



布谷鸟
长江文艺童书

羊脂球

YANG ZHI QIU

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[法] 莫泊桑 / 著 高 临 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐

文学经典
插图珍藏

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

雪地越坚硬，人们逃逸得越快。在一直到第埃普的长时间闷闷不乐的旅行中，透过道路的颠簸，夜幕的降临，透过黑暗的驿车，他用一种残酷的固执不停地吹着他那复仇的单调的曲子，迫使那些疲惫的、愤怒的头脑从头到尾听着这首歌，迫使他们记起每一节上的每句歌词。

长江出版传媒 | 长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

羊脂球

Yang Zhi Qiu



[法]莫泊桑/著
高 临/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

羊脂球 / (法)莫泊桑 著 高临 译

武汉:长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库:青少版)

ISBN 978—7—5354—6520—7

I.羊… II. ①莫…②高… III.①中篇小说—小说集—法国—近代
②短篇小说—作品集—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 051355 号

责任编辑:刘兰青

责任校对:陈 琪

封面设计:新奇遇文化

责任印制:左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:荆州市翔羚印刷有限公司

开本:640 毫米×970 毫米 1/16

印张:13.5 插页:6 页

版次:2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数:123 千字

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

“短篇小说之王”莫泊桑

居伊·德·莫泊桑(1850—1893)以其题材鲜明,丰富多彩的大量中短篇小说称誉于19世纪明星棋布的法国文坛,被同代法国著名小说家法郎士誉为“短篇小说之王”,也为世人视为与同一时代的俄国契诃夫(1860—1904)、美国欧·亨利(1862—1910)并列的世界短篇小说大师。

1880年4月,一部题为《梅塘夜话》的中篇小说集在巴黎出版,小说集再现1870年普法战争的惨剧,在法国引起轰动,短短半月内印刷发行了8版。作者是以左拉为首的6个标榜自然主义的文人,其中之一的莫泊桑在法国文坛上还是名不见经传的作者,然而正是他创作的中篇《羊脂球》产生的反响最大,著名文学家福楼拜读完小说集校样当即写信祝贺,称之为传世之作。

1850年8月莫泊桑生于法国西北部的诺曼底。1873年后,他随母亲童年时代的好友福楼拜学习小说创作,深受福楼拜的现实主义的创作思想影响,懂得文学创作必须仔细观察生活,挖掘别人没有注意的东西,为其走上文学道路打下了坚实的基础。《羊脂球》使莫泊桑一举成名正是福楼拜的悉心指导和莫泊桑本人勤学苦练的结果。

《羊脂球》获得巨大成功后,莫泊桑的创作欲犹如洪水一泻千里,他辞去公职,接二连三发表小说作品,同时为报刊撰写评论。从1880年发表《羊脂球》至1891年因病辍笔10年间,莫泊桑共发表300余篇中短篇小说,6部长篇小说,1部诗集,3部抒情游记以及数量可观的评论文章和一些戏剧作品。莫泊桑中短篇小说从

内容到形式都有重大突破，他以神来之笔描绘了19世纪下半叶法国社会生活的方方面面，不少是名篇佳作，把现实主义的小说艺术提高到了一个前所未有的高度。

莫泊桑的中短篇小说题材可以归纳为4类，以书中所选作品为例，简要介绍如下：

挥之不去的普法战争阴影：莫泊桑在普法战争爆发后应征入伍，这场由法国挑起，又以法国惨败而结束的战争，给他留下深刻印象。莫泊桑怀着悲愤和自豪交织在一起的民族感情写下了有关普法战争的多篇小说，讴歌法国人民的爱国壮举，揭露所谓上等人在祖国危难时的虚伪，暴露普鲁士侵略军的残暴。本书收集的莫泊桑成名作《羊脂球》即是反映普法战争的力作。莫泊桑描写普法战争笔触不在硝烟弥漫的战斗场面，大都从日常生活角度透视法国危难时刻各色人物的心态，有像《羊脂球》中那些自私、虚伪的上等人，为了使旅途不至中断，竟然逼迫同行的一个妓女答应普鲁士军官的无耻要求，花言巧语把她推入侵略者怀抱，事后又对她冷眼相看，任凭她一人在赶路的马车车厢内哭泣挨饿。有像《俘虏》中的年轻农妇，临危不惧，巧妙设计把敌军官兵关进地窖。有像《俘虏》中出现的法国军官，争抢战功，也有像《瓦尔特·施那夫斯的奇遇》中的普鲁士军人，日夜思念家中妻女，为了躲避战火而宁愿当法国俘虏。莫泊桑正是通过一个个普通人的故事，用幽默和讽刺的笔调，把爱国心同自私自利、慈善同壮举、无辜同残酷、正义同荒谬对照，每一篇作品主题突出，故事意境显豁，情节震撼人心。同时代法国作家中，莫泊桑的作品对普法战争描绘最多，表现最充分，而且每一篇都是广为传诵的佳作。

庸俗委琐而又辛酸不尽的公务员生活：莫泊桑先后在海军

部和教育部供职有10年时间，熟悉政府部门中抄抄写写的小职员。这些人整体属于小资产阶级群体，他们身居闹市，向往近在咫尺的上流社会，而又始终不能跻身其中。这些人对上司和其他有地位的人既畏惧又想巴结讨好，一旦有机会接近上流社会则沾沾自喜，觉得自己犹如上等人一样体面光彩，而他们对穷困而于己无利的人，则惟恐避之不及。他们虚荣势利，生活单调刻板，有的为了一时的风光而付出巨大代价，有的为了偶然一次享受结果弄巧成拙，有的为了一点家产闹得亲戚反目，或者不敢相认，有的甚至在一片空虚中绝望自尽。莫泊桑对这一群体的心态最了解，就这一题材创作的中短篇作品最多，本书收选《项链》、《我的叔叔于勒》都是脍炙人口的作品。莫泊桑对他们虚荣、庸俗的心态加以讽刺、鞭挞，但对他们辛酸不尽的生活则不乏同情、怜悯。《项链》中卢瓦泽尔夫妇在丢失借来的项链之后，没有借口抵赖，而是靠节俭勤劳，通过10年艰辛劳动还清了因赔还项链而欠下的巨款。莫泊桑对这一类小资产阶级群体生活和心态的描述，显示了当时法国社会中的人情冷暖和世态炎凉，也流露出作家本人对这些小公务员的复杂心情，他叹其不争，惜其不能，又哀其不幸，从而为一篇篇啼笑皆非的故事增添了更多感人之处和令人深思的地方。

五彩斑斓的诺曼底风土人情：莫泊桑之前的法国文学作品大都以巴黎的都市生活为背景，而莫泊桑自幼生活在诺曼底农村，凭借由乡情产生的创作灵感，他用轻松幽默，而又略带几丝忧伤的笔调，把诺曼底风光和乡村生活带进法国文学，描绘出一幅幅丰富多彩的农村风俗画。如本书选的《小酒桶》、《庄园女佣的故事》、《西蒙的爸爸》等篇都是诺曼底乡土小说中的精品。从这些小说我们仿佛身临其境，莫泊桑通过这类题材小说，饱含激

情地反映了法国社会迈向工业化的时候，受到时代潮流冲击的农村传统生活，可以说这类作品不只是一般意义上的农村风俗画卷，今天我们读这些作品同样会产生联想和共鸣，从他所描绘的各色农村人物和丰富多彩的农家生活中得到启迪。

光怪陆离的怪诞故事：19世纪下半叶法国文坛出现怪诞故事作家，在复杂的社会思潮影响下，怪诞文学形成一股潮流。莫泊桑从26岁起常犯心绞痛和剧烈的偏头痛，34岁那年又出现了神经性疾病的征兆，病痛和药物常常使他产生幻觉，受当时怪诞文学潮流的影响，莫泊桑把他病中的幻觉化入小说，本书收选的《手》是一篇怪诞故事。莫泊桑中短篇小说中能归入怪诞小说的有30多篇，《手》叙述一只剥去皮肤的手对当初把手砍下来的那个人进行复仇的故事，其他短篇有的描写神经病人的感觉，有的描写疯狂状态，有的描写催眠术、动物磁效应等所谓“超自然”现象。

莫泊桑写下许多爱情、婚姻、家庭生活的中短篇，描绘出一大批体态各异的女性形象。《俘虏》中的年轻农妇机智勇敢，巧妙生擒敌军官兵，《庄园女佣的故事》、《修软椅的女人》两篇中，下层劳动妇女为了生活，为了得到幻想中的爱而苦苦挣扎；《珍珠小姐》中的私生女终生得不到爱情和温暖；《陪嫁》中的新婚妇人受丈夫蒙骗，落个人财两空；《巴蒂斯特太太》中的妇人本是性摧残的受害者，但她长期遭受世俗偏见的蔑视，终于不堪忍受而投河自尽；《二十九床病人》中的女病人因屡遭普鲁士军官强暴而患上梅毒，幻想用梅毒杀死敌人，自己也因梅毒不治而惨然死去，这一个个女性形象同样体现了莫泊桑中短篇小说的艺术成就。

莫泊桑塑造的女性形象中妓女占有特殊地位。作家摒弃世

俗观念，怀着同情心，并以理性的笔调描绘她们的生活，剖析她们的心灵，既肯定《羊脂球》中的妓女那样富有善良和正义感，同情《衣橱》中的妓女那样凄惨，为了生计，她只得把儿子关进衣橱，在唯一的房间中接客，同时也鞭挞像《墓碑》、《泰利耶小楼》中的那些妓女所表现的麻木和荒淫。莫泊桑终身未娶，但与女人有着无尽纠葛和缠绵，然而他在创作以女性为主角的小说时，笔调纯正，即便刻画妓女淫荡的作品，仍不愧是揭露社会丑恶现象的艺术篇章，具有社会意义和思索价值。

莫泊桑创作的短篇小说大都千字左右，情节高度集中，人物呼之欲出，而且具有深刻社会意义，这正是小说艺术大师的功力所在。莫泊桑运用对照手法，把上等人的虚伪、自私与社会下层人民的正直和同情心表现得淋漓尽致。他擅长细节描写，老农捡烂泥地中一段绳子时贪图小便宜，又怕被人家看见丢脸的矛盾心态，被作家细腻的笔触描绘得生动有趣。莫泊桑在小说中常采用夸张手笔，诺曼底农村小说中许多捉弄人的故事令人捧腹大笑，又让人在笑过之后深思。莫泊桑小说布局巧妙，有的截取生活一个横断面，故事情节可以延续一段人生，也可以仅仅延续几小时而已。有的从侧面烘托，白描中融入细腻的心理探索，既有平铺直叙，也有倒叙回忆。许多短篇在寥寥几笔勾画出背景后，即有人物出场，采用第一人称娓娓动听地讲述起来，读者不知不觉被拉进故事情节，随着故事陈述者走进19世纪下半叶法国社会的各个角落。

莫泊桑的中短篇小说集19世纪小说大成，把小说艺术推到一个全新的高度。读他的作品不但是一种艺术享受，而且仿佛穿越时空隧道，来到19世纪法国漫游，目睹那儿的人情世态。种种人物，或高尚，或委琐，或卑贱，都不曾做出什么丰功伟绩，但正

是这些凡人琐事造成心灵上的震撼,给人带来启迪。(本文有删节)

高 临



目 录

Contents

珍珠小姐	1
瓦尔特·施那夫斯的奇遇	20
我的叔叔于勒	30
小酒桶	40
项链	47
俘虏	59
庄园女佣的故事	74
西蒙的爸爸	98
衣橱	109
怪胎之母	118
手	126
羊脂球	135
二十九床病人	180
初雪	194



珍珠小姐

—

说实在的，这天晚上我竟然想起挑珍珠小姐当王后，简直是莫名其妙。

每年我都去老朋友尚塔尔家过三王来朝节^①。我父亲是他们家最深的知交，在我小的时候父亲总带我去他们家，后来我也一直去，而且，只要我活着，只要在这世界上还有他们姓尚塔尔这一家，我还会去他们那儿。

尚塔尔那家过日子非常古怪，他们住巴黎，就跟住格拉斯、伊沃托或者蓬塔蒙松^②似的。

他们在天文台附近的一座小花园里拥有自己的房子，总待在屋里，跟待在外省一个样子。巴黎，真正的巴黎是什么样子，他们啥也不知道，也不去瞎猜瞎想。他们简直就是远在千里之外，远在天边！不过他们也偶尔到巴黎走一趟，这可就是出远门了，用他们家的话来说，尚塔尔太太要去购买一大批食品。这购买一大批食品的情况是这样的：

① 三王来朝节：天主教节日，基督教称主显节，旧典礼为1月6日，今典礼为1月2—8日间的星期日。是日吃三王来朝节饼，吃到饼内放有蚕豆或小瓷人者为王或王后。

② 均为外省小城市。

珍珠小姐分管食品柜的钥匙(因为衣柜归女主人自己亲自掌管),她负责报告糖是不是快吃完了,罐头食品是不是快没有了,咖啡袋里是不是还有东西。

这样,如有饥荒的危险,尚塔尔太太就会得到警报,于是她把剩下的东西亲自察看一遍,用小本一一记下来。然后,把一大堆数字记下之后,她自己先算上老半天,接着再同珍珠小姐商量老半天,不过最后总能取得一致意见,确定每样东西3个月的用量,有糖、米、李子干、咖啡、果酱、罐头青豌豆、罐头菜豆、龙虾、咸鱼或者熏鱼,等等。

算好谈好之后,确定采购的日子,接着就走了。一路坐出租马车,是那种车顶上有行李架的出租马车,过桥到新区那边的一家很大的食品杂货店买东西。

这一趟路神出鬼没,尚塔尔太太和珍珠小姐两人一起走。到吃晚饭的时候她们才回来,那公共马车顶上摆满了包裹和篮子,简直就像搬家似的,她们虽然意犹未尽,人却一路颠簸下来已经筋疲力尽了。

在尚塔尔一家看来,塞纳河对岸那边的巴黎都是新区,那里住的人都是怪里怪气,好大声喧哗,不是什么正经人,白天穷奢极欲,夜里灯红酒绿,一个个都是挥金如土。不过他们也会偶尔带家里的姑娘去歌剧院或者法兰西大剧院,这时上演的都是尚塔尔先生在报上看到的推荐的戏。

姑娘一个19岁,一个17岁,两人都长得花容月貌,身材修长,冰肌玉骨,而且都非常有教养,简直太有教养了,教养好得她们走过的时候,活像两个漂亮的布娃娃,不会引起人家注意。我从

来没有产生过去注意或者去追这两位尚塔尔小姐的念头，她们一副洁白无瑕的样子，几乎没有人敢同她们说话，人家甚至都怕有失体统，不敢向她们行礼打招呼。

至于那位父亲，他是个讨人喜欢的人，很有学问，也非常开朗，非常热情，他对别的都无所谓，唯独喜好悠闲、安逸和幽静，结果，为了照他的心思过日子，他把全家弄得死水一潭，没有一点生气。他博览群书，聊天饶有情趣，容易动情。他缺少交往接触，也没有什么摩擦冲撞，弄得他的皮肤——当然是精神皮肤，又娇嫩又敏感，有点什么事他就感慨万分，冲动不已，心中闷闷不乐。

然而尚塔尔一家也有交往，不过交往的圈子有限，都是邻近人家中精心挑选出来的，也仅有数家而已。他们同住在远处的亲戚每年相互走动两三次。

而我，每逢8月15日圣母升天节和三王来朝节这两天都去他们家，这成了我应尽的一项义务，就像天主教徒每逢复活节必须去领圣体一样。

8月15日这一天他们还另外请几个朋友，但是三王来朝节就我一个人是客人了。

二

这一年跟往年一样，我又去尚塔尔家吃晚饭过三王来朝节。

我按照老规矩，拥抱了尚塔尔先生，尚塔尔太太和珍珠小姐，向路易丝和波利娜两位小姐深深一鞠躬。一家人问了我许多话，

什么林荫大道上有什么大事，政局怎么样，公众对东京湾事件^①怎么想的，以及我们众议员如何等等。尚塔尔太太是个胖女人，她的想法我总觉得像方石那样方方正正，每次谈起政治她最后总要说一句：“这些都是日后的祸根。”我怎么会想到尚塔尔太太的想法是方方正正的呢？我也说不清楚，但只要是她说的话就在我脑子里形成一个四方形，一个四角对称的巨大四方形。别的一些人的想法我总觉得像是圆的，像铁环一样滚动。这些人对什么事刚说一句话，这就滚动了，滚出10个、20个、50个圆形的想法，有的大有的小，我看到这些圆圈一个接一个地滚，一直滚到天际。还有些人的想法是带尖角的……不过，说这些都是无关紧要的废话。

大家像往常一样坐下来吃饭，一席晚饭从头到尾都没有什么值得可记住说说的。

最后是吃甜食，三王来朝节饼端了上来。以往每年吃饼做国王的总是尚塔尔先生，这是一而再再而三的巧合，还是他们家里事先安排好了的，我就一无所知了，反正他总会在他那份饼中找到蚕豆，于是他就宣布尚塔尔太太为王后。所以，我把饼一口咬下去，觉得有什么发硬的东西差一点把牙崩了，我不禁大吃一惊。我轻轻把这东西从嘴里掏出来，一看是个小瓷人，只有菜豆那样大。我惊奇地“啊”了一声，大家都在朝我看，尚塔尔先生一边拍手一边大声喊：“是加斯东！是加斯东！国王万岁！国王万岁！”

① 东京湾事件：19世纪初法国侵略越南并进攻中国，引起中法战争，双方在军事上互有胜负，1885年中国军队重创法军，引起法国政局动荡，法国称东京湾（即北部湾）事件。



大家异口同声跟着一齐喊：“国王万岁！”这一下把我闹了个大红脸，那情形就同人在发窘的时候往往会莫名其妙地脸红一模一样。我低垂着双眼发呆，竭力堆出一副笑脸，不知道怎么办，也不知道说什么才好，这时尚塔尔先生说：“现在得挑选皇后了。”

我顿时慌了神。不过一秒钟的工夫，千百种想法，千百个猜测在我脑中一闪而过。这是不是要我在尚塔尔家的两位小姐中挑一个？这是不是一种手段，让我说出喜欢哪一个？是不是做父母的巧妙设计，声色不露悄悄促成一桩可能撮合成的婚事？女儿大了，有关婚姻大事的想法必定会在家中萦绕，想法会是形形色色，会有种种假象，也会采取各种各样的法子。我心里直发毛，这事让我坐蜡，我又感到钳口结舌，路易丝和波利娜两位小姐总是那么四平八稳，不苟言笑，选这一个不选那一个，我觉得这同让我在两滴水中要这一滴不要那一滴一样伤脑筋。另外，让我干这种冒险的事，什么国王王后的看来无所谓，可一步步慢慢走下去，虽是和风细雨，却神不知鬼不觉，平平稳稳的弄得我身不由己只得同人结婚，我不禁感到芒刺在背，六神无主了。

但是我突然灵机一动，朝珍珠小姐伸出手，把这象征性的小人儿递了过去。大家先是一愣，接着大概很欣赏我这样既隐而不露，又得体大方，疯了似的拍手鼓掌，一边大声喊：“王后万岁！王后万岁！”

可她，这可怜的老姑娘，犹如坐针毡一般，浑身颤颤发抖，茫然失措，结结巴巴地说：“噢，不行……不行……别选我……多谢您了……别选我……多谢您了……”

这时，我生平第一次注意起珍珠小姐来，心中琢磨她到底是

个什么样的人。

我在这家屋里见到她早已习以为常，就好像见到那些古董丝绒垫椅子一样。这种椅子自小就在上面坐，可从不认真看一眼，某一天也不知道是什么缘故，因为有一缕阳光落在这椅子上，突然心中想：“噢，这椅子还真是稀罕之物。”再一看，原来这椅子木工活非常精致，出自艺人之手，而且丝绒料子也非常出色。总之，以前我从来没有注意过珍珠小姐。

她是尚塔尔家的一员，别的都说不上。但是，她怎么会是这家的一员？在这家算什么身份？她长得细高条，总是十分注意不去招人显眼，但她又不是一个可有可无的人。大家对她很亲切，比对女佣好，但不如亲戚。这时我一下子发现了一大堆分寸上的细微差别，可是过去我竟然一直没有当回事！尚塔尔太太叫她“珍珠”，两个姑娘叫她“珍珠小姐”，尚塔尔先生只叫她“小姐”，不过口气可能要敬重一些。

我开始观察她起来。她有多大年纪？40岁吧？这老姑娘人其实并不老，可她往老里打扮。一瞬间，我自己都对这个发现感到吃惊。她头上梳的发型，身上的穿着以及打扮都滑稽可笑，不过尽管这样，她人一点也不滑稽可笑，因为她身上有一种纯朴的雅致，但这雅致被掩盖了起来，而且是精心掩饰起来的。说真的，这女人实在太离奇古怪了！我以前怎么没有想到好好观察一番呢？她的头发梳得奇形怪状，满头都是老气横秋的小细卷，十分可笑。总是整整齐齐的圣母玛利亚式的头发下面则是宽阔安详的前额，上面刻了两道深深的皱纹——这是长年累月忧伤留下的皱纹，往下则是蓝莹莹、温柔和悦的大眼睛，显得那样荏弱，那样



胆怯和那样谦逊。这双美丽的眼睛总是那样朴实自然，充满了小女孩的惊诧，少女的感觉以及忧伤，忧伤虽然嵌入双眼睛深处，然而眼神非但没有慌乱迷茫，反而越发温柔多情。

整个脸庞清秀而端庄，这样的脸孔虽不曾因为人生的艰辛或大喜大悲而受到摧残和变得凋零，但已是光彩不再了。

多漂亮的嘴！多漂亮的牙齿！然而看来这嘴没有勇气来微笑。

忽然，我把她同尚塔尔太太比较了一下。千真万确，珍珠小姐要好得多，简直好出百倍，不但更文雅，更高贵，而且更神气。

如此这番观察下来我自己都惊呆了，这时桌上正斟香槟酒，我朝王后端起酒杯，文绉绉地恭维了几句，为她的健康举杯。我看出她真想用餐巾把脸捂住，接着她用嘴唇抿了一下杯中晶莹透亮的酒，大家一齐喊了起来：“王后喝酒了！王后喝酒了！”她顿时满脸通红，呛得透不过气来。大家都笑了，不过我看得很清楚，全家人都非常喜欢她。

三

晚饭一结束，尚塔尔先生就挽起我的胳膊，这是他抽雪茄的时间，神圣不可侵犯。他一个人的时候，就到外面路上抽，家里有客人来吃饭，就到楼上弹子房，他一边打弹子一边抽。这天晚上因为是三王来朝节，弹子房里生了火。我这位老友拿起棒杆，仔细用白粉擦了一遍，然后说：

“你开球，小伙子！”